

WROCLAW UNIVERSITY
OF SCIENCE AND TECHNOLOGY
POLAND
NATIONAL UNIVERSITY OF LIFE
AND ENVIRONMENTAL SCIENCES OF
UKRAINE

ВРОЦЛАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА
ПОЛЬЩА
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ
УКРАЇНИ

MEMORANDUM OF COOPERATION

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

Wrocław University of Science and Technology, Poland, duly represented by its Rector Prof. Arkadiusz Wójs and National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine, duly represented by its Rector Prof. Stanislav Nikolaienko, express their desire to establish academic and scientific relation. Both parties agree to sign this agreement for co-operation and exchange in the fields of research under the following conditions:

Вроцлавська Політехніка, Польща, належним чином представлена його ректором, проф. Аркадіушом Вуйсом, та Національний університет біоресурсів і природокористування України, належним чином представлений його ректором, проф. Станіславом Ніколаєнко, висловлюють бажання налагодити академічні та наукові зв'язки. Обидві сторони погоджуються підписати цю угоду про співпрацю та обмін у галузях досліджень за таких умов:

ARTICLE 1

Wrocław University of Science and Technology and National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine agree to collaborate and exchange experiences in research and educational initiatives, sharing experiences among the professors, faculty staff, administrative officers, and carrying out mutual research projects.

Вроцлавська Політехніка та Національний університет біоресурсів і природокористування України погоджуються співпрацювати та обмінюватися досвідом у науково - дослідних та освітніх ініціативах, обмінюючись досвідом між професорами, викладачами, адміністративними працівниками та реалізуючи спільні дослідницькі проекти.

ARTICLE 2

Both parties will promote institutional and faculty exchange using whatever means feasible.

Обидві сторони будуть сприяти обміну інституціями та викладачами, використовуючи всі можливі засоби.

ARTICLE 3

Both institutions, on mutual agreement, will seek sources for financing educational initiatives, research, and exchange, which would be executed under this agreement. These financial sources would preferably be international, national, public or private.

Обидві установи за взаємною домовленістю шукатимуть джерела для фінансування освітніх ініціатив, досліджень та обміну, які виконуватимуться відповідно до цієї угоди. Бажано, щоб ці джерела фінансування були міжнародними, національними, державними або приватними.

ARTICLE 4

This agreement does not entail financial obligations for any of the Universities.

Ця угода не передбачає фінансових зобов'язань для жодного з університетів.

ZNAK SPRAWY:

PRO/DPN/ZKO/0181

3567/20.21



Handwritten signature

ARTICLE 5

In order to attain the objectives foreseen within this agreement, a detailed plan of co-operation will be elaborated every two years. The plan will constitute an Addendum to the agreement.

СТАТТЯ 5

Для досягнення цілей, передбачених цією угодою, кожні два роки буде розроблятися детальний план співпраці. План буде доповненням до угоди.

ARTICLE 6

Both parties will exchange publications, scientific and technical materials, as well as scientific journals published by the Universities where appropriate.

СТАТТЯ 6

Обидві сторони обмінюватимуться публікаціями, науково-технічними матеріалами, а також науковими журналами, виданими університетами, де це доречно.

ARTICLE 7

1. This agreement is valid until December 31, 2026, from the date of signing by the Parties, but the Parties may make any possible changes to this Agreement, no later than three months before its expiry. If at that time it is decided to renew this Agreement, this shall be the subject of a formal amendment to this Agreement.

2. This agreement enters into force upon signature by the two co-operating Universities.

3. Cancellation of the agreement may be effected by any of the Universities by written notice of termination given to the other partner.

4. The agreement expires 1 month/(s) after signing the termination notice.

СТАТТЯ 7

1. Ця угода діє до 31 грудня 2026р. з дати підписання Сторонами, але Сторони можуть вносити будь-які можливі зміни до цієї Угоди, не пізніше ніж за три місяці до її закінчення. Якщо в цей час буде прийнято рішення поновити цю Угоду, це буде предметом офіційної зміни до цієї Угоди.

2. Ця угода набуває чинності після підписання двома співпрацюючими університетами.

3. Відмова від угоди може бути здійснена будь-яким із університетів шляхом письмового повідомлення про припинення дії, наданого іншому партнеру.

4. Термін дії угоди закінчується через 1 місяць після підписання повідомлення про розірвання.

ARTICLE 8

In the event of one Party making available to the other Party (the "Receiving Party") confidential information relating to its business, scientific or other activities in the course of the collaboration and which has been explicitly marked as "confidential" at the time of disclosure ("Confidential Information"), the Receiving Party shall maintain the secrecy of such Confidential Information and shall not disclose it to third Parties or members of its staff or students outside the team working on the collaboration without the prior written consent of the Party disclosing it. Neither Party shall include any of the other Party's Confidential Information in the published results of

СТАТТЯ 8

У разі, коли одна Сторона надає іншій Стороні ("Приймаюча Сторона") конфіденційну інформацію, що стосується її комерційної, наукової чи іншої діяльності під час співпраці і яка була явно позначена як «конфіденційна» на момент розкриття ("Конфіденційна інформація"), Приймаюча Сторона, зберігає таємницю такої Конфіденційної інформації і не розголошуватиме її третім сторонам або її співробітникам або студентам поза командою, яка працює над співпрацею, без попередньої письмової згоди Сторони, яка розкриває її. Жодна зі Сторін не включає конфіденційну інформацію іншої Сторони до опублікованих результатів співпраці без попереднього письмового дозволу цієї іншої Сторони. Кожна Сторона гарантує, що будь-які її співробітники та студенти, які

ZNAK SPRAWY:

PRO/DPN/ZKO/0181

3567/21

the collaboration without the prior written permission of that other Party. Each Party shall ensure that any of its employees and students involved or engaged in the collaboration shall maintain the secrecy of the other Party's Confidential Information, and if either Party intends to use the services of sub-contractors, consultants or other third parties to work on, advise on the collaboration, that Party shall first ensure that such sub-contractors, consultants or other third parties sign legally-binding agreements undertaking to abide by the same conditions of confidentiality as are set out in this Agreement mutates. These conditions shall not apply to information which can be demonstrated to have lawfully entered the public domain through no breach of this Agreement.

ARTICLE 9

The present agreement has been drawn up in three original copies (in English and in Ukrainian), two copies for Wrocław University of Science and Technology and one copy for National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine, all of them being authentic, and will come to force after the authorities of both Universities have assented to it. In case of discrepancies between the English and Ukrainian versions, the English version shall prevail.

беруть участь або співпрацюють із співробітництвом, зберігатимуть у таємниці конфіденційну інформацію іншої Сторони, а також якщо одна із Сторін має намір скористатися послугами субпідрядників, консультантів чи інших третіх сторін для роботи, порад щодо співпраці, ця Сторона спочатку забезпечує, щоб такі субпідрядники, консультанти чи інші треті сторони підписували юридично зобов'язальні угоди, зобов'язуючись дотримуватись тих самих умов конфіденційності, які викладені в цій Угоді. Ці умови не поширюються на інформацію, яка може бути продемонстрована законним чином у відкритому доступі без порушення цієї Угоди.

СТАТТЯ 9

Ця угода складена у трьох оригінальних примірниках (англійською та українською мовами), два примірники для Вроцлавської політехніки та один примірник для Національного університету біоресурсів і природокористування України, усі вони є автентичними, і наберуть чинності після того, як представники обох університетів погодяться з ними. У разі розбіжностей між англійською та українською версіями перевагу має англійська версія.

21-02-2022

Wrocław, _____
date

For
Wrocław University of Science and Technology

Rector Prof. Arkadiusz Wójs

[Stamp]

Kyiv, _____
date

For
National University of Life and
Environmental Sciences of Ukraine

Rector Prof. Stanislav Nikolajenko

Від
Вроцлавської Політехніки

Ректор, проф. Аркадіуш Вуйс

[М.П.]

Київ, _____
дата

Від
Національного університету біоресурсів і
природокористування України

Ректор проф. Станіслав Ніколасенко

